

Convocatoria

# Programa de Apoyo a la Publicación Alfonso Reyes

## • Presentación

Desde 1990, los Programas de Apoyo a la Publicación (PAP) han contribuido a la traducción y publicación de más de 25 000 títulos de autores franceses y francófonos en 75 países. El PAP del Instituto francés de América latina (IFAL) beneficia a editoriales deseosas de incluir en su catálogo textos de autores de expresión francesa.

El PAP tiene dos componentes:

### (1) Apoyo a la cesión de derechos - Institut français de París

Una editorial mexicana queriendo traducir en español y distribuir en México un libro publicado por un/a autor/a y/o una editorial francófona, puede solicitar un apoyo equivalente a parte o el total del monto de la cesión de derechos. Es preciso que las editoriales firmen un contrato de cesión, no obstante, aplazando el pago de los derechos hasta la entrega de los resultados del PAP. Este apoyo es entregado por el Institut français de París a la editorial francófona, antes de la publicación del libro. De ser parcial, la editorial mexicana sigue comprometida en cubrir el monto faltante de derechos.

### (2) Apoyo local - IFAL

Una editorial mexicana queriendo traducir en español y distribuir en México un libro publicado por un/a autor/a y/o una editorial francófona, puede solicitar un apoyo financiero en pesos mexicanos, con el objetivo de cubrir un porcentaje de sus costos directos (traducción, diseño, impresión, etc.). Este apoyo es pagado por el IFAL a la editorial mexicana de una sola vez, después de la publicación del libro.

## • Criterios de selección

Los libros pueden pertenecer a diversos **ámbitos literarios**: literatura, humanidades, ensayo, libro infantil y juvenil, historieta/novela gráfica, teatro, poesía, etc.

Una comisión imparcial estudiará las solicitudes de apoyo completas, según los **criterios** a continuación:

- Calidad de la obra y su importancia en el pensamiento francófono, priorizando a autores contemporáneos.
- Motivo de la publicación y actividades previstas para valorizarla.
- Política a largo plazo de la editorial, en materia de traducción de obras e invitación de autores francófono/a/s.
- Trayectoria del/a traductor/a.

Es imprescindible respetar las siguientes **condiciones** a fin de solicitar apoyo:

- Obra escrita originalmente en francés y publicada de forma impresa por una editorial francófona.
- Proyecto de traducción y edición en proceso: no se puede otorgar apoyo a libros que ya estén publicados y comercializados en México.
- Contrato de cesión de derechos firmado: la editorial postulante se tiene que informar sobre la situación de los derechos de la obra que desea traducir. En caso de estar solicitando un apoyo a los derechos (1), notificarlo a la editorial francófona para aplazar el pago.

La editorial apoyada **se compromete** a:

- Firmar un contrato con el IFAL y/o con el Institut français de París y seguir el trámite administrativo correspondiente.
- Mencionar el apoyo del IFAL y/o del Institut français de París en el libro traducido y en los soportes de comunicación relacionados.
- Respetar el plazo de vigencia del apoyo, imprimiendo el libro en español mínimo tres meses y máximo dos años a partir de la fecha mencionada en la notificación de subvención o en el convenio firmado con el IFAL.
- Entregar al IFAL 15 ejemplares de cada libro apoyado para fines de difusión no comercial: 3 para archivos, 3 para la red de bibliotecas francesas en México (Casa de Francia/Alianzas Francesas), 9 para promoción del libro en el marco de eventos del IFAL.
- Distribuir el título prioritariamente en México y conforme al área geográfico de vigencia de los derechos adquiridos.

## • Procedimiento

Se recomienda entrar previamente en contacto con el IFAL, enviando información sobre su proyecto de publicación por correo a [pap@ifal.mx](mailto:pap@ifal.mx), antes de entregar su expediente de solicitud de apoyo. Se puede descargar una [sugerencia de información preliminar](#).

### (1) Solicitud de Apoyo a la cesión de derechos

Se reciben propuestas de enero a junio para la sesión de agosto; y de julio a diciembre para la sesión de enero. Enviar el expediente completo por enlace de Drive/Cloud a [pap@ifal.mx](mailto:pap@ifal.mx):

- Un ejemplar digital del libro en francés.
- [Formulario](#) de solicitud de apoyo.
- [Presupuesto](#)
- [Convenio con el Institut Français de París](#), llenado en francés y firmado por el editor mexicano.
- Copia del contrato de cesión de derechos firmado por ambas partes (no adelantar el pago).
- Copia del contrato de traducción firmado por ambas partes.
- Referencias del/a traductor/a.
- Catálogo actualizado de la editorial solicitante.

### (2) Solicitud de Apoyo local

Se reciben propuestas todo el año. Enviar el expediente completo por enlace de Drive/Cloud a [pap@ifal.mx](mailto:pap@ifal.mx):

- Un ejemplar digital del libro en francés.
- [Formulario](#) de solicitud de apoyo.

- [Presupuesto](#)
- Copia del contrato de cesión de derechos firmado por ambas partes.
- Copia del contrato de traducción firmado por ambas partes.
- Referencias del/a traductor/a.
- Catálogo actualizado de la editorial solicitante.

En caso de solicitar ambos apoyos para el mismo libro, notificarlo en el inicio del formulario y entregar un solo expediente completo (1).

Una misma editorial puede pedir al máximo cuatro apoyos por año, entregando un expediente completo para cada libro postulado.

Los resultados de ambos apoyos se comunican en octubre y marzo de cada año.

## • Logos

Por favor descargue aquí los logotipos para su inclusión en las ediciones traducidas con el apoyo del PAP:

- (1) Libros recibiendo el Apoyo a la cesión de derechos: [dar clic aquí](#)
- (2) Libros recibiendo el Apoyo local: [dar clic aquí](#)

## • Apoyos complementares

Se recomienda buscar apoyos adicionales, sea en Francia o en México, con el fin de viabilizar el proyecto de publicación. En particular, el Centre National du Livre en Francia propone un apoyo a las editoriales para la traducción de obras del francés hacia lenguas extranjeras. La solicitud de subvención debe ser realizada por la editorial francesa que cedió los derechos a una editorial extranjera. Más información: <https://centrenationaldulivre.fr/aides-financement/subvention-aux-editeurs-pour-la-traduction-d-ouvrages-francais-en-langues>

## • Informes

Para informar, preguntar o solicitar una cita previa acerca de un proyecto de publicación, escribir a: [pap@ifal.mx](mailto:pap@ifal.mx)